

О КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОМ КОМПОНЕНТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕНИЯ

Костёрова Н. А., Маркина Л. В., Белорусский государственный университет

И лингвисты, и педагоги активно обсуждают проблемы межкультурной коммуникации. Приоритетной в преподавании английского языка стала концепция социальной компетенции, а сам учебный процесс превращается в межкультурное обучение. При этом его содержательная часть включает следующие компоненты:

- 1) лингвистический, отвечающий за общение на вербальном уровне;
- 2) паралингвистический, включающий невербальные средства общения и невербальное поведение;
- 3) этнопсихологический, отражающий специфику менталитета и психологического склада данной нации;
- 4) прагматический, обеспечивающий знание норм и правил социального этикета, принятых в данной стране;
- 5) этнографический, включающий знание быта, традиций, материальной и духовной культуры страны изучаемого языка.

Этот последний находит отражение в фоновых знаниях, которые абсолютно необходимы для полноценной коммуникации и полноценного понимания текстов на данном языке. В современной теории преподавания иностранных языков обучение рассматривается как диалог в рамках межкультурной коммуникации. Именно диалог, то есть общение между **двумя** участниками, который не может состояться, если они не имеют определенный объем общих фоновых знаний. Изучающим английский язык студентам не следует ожидать взаимной социокультурной компетентности. Общие фоновые знания предполагают тот объем информации, который они должны усвоить и знать о традициях и истории конкретной страны — Великобритании. Однако как систематизировать и осуществить необходимый отбор тех объектов материальной и духовной культуры, знание которых для изучающих английский язык является, безусловно обязательным? Что важнее для полноценной коммуникации для жизни в современном Лондоне: знание того, как отмечается *Guy Fawkes Night*, традиция, напоминающая о важнейшем событии в истории Англии или информация о государственном празднике под названием «*Bank of Holiday*», который отнюдь не является специфически британским и имеет аналоги на континенте? Насколько важны для изучения темы вроде «*Weather and Climate of Great Britain*», содержательная сторона которых быстро устаревают из-за кардинальных изменений климата, и не лучше ли знать название нескольких популярных блюд на французском языке, так как именно на французском они могут предлагаться в меню популярного ресторана.

В нашей методической литературе отсутствие фоновых знаний рассматривается только в контексте изучения иностранных языков, но, оказывается, что недостаток общих фоновых знаний и, как следствие, неполноценная и обедненная коммуникация наблюдается и между носителями одного и того же языка.

Уверена, что у каждого преподавателя есть свой опыт «плохой коммуникации», то есть ситуаций, когда аудитория не до конца понимает его объяснения. В подавляющем большинстве случаев это объясняется не отсутствием когнитивных способностей, а элементарным недостатком подготовки, отсутствием необходимых фоновых знаний.

В английском языке недавно появился и широко используется термин «*cultural literacy*» как детализация и уточнение общепринятого «*literacy*». Книга И. Д. Хирша под таким названием стала бестселлером в Америке и завоевала популярность в Великобритании, но, к сожалению, малоизвестна русскоязычным преподавателям английского языка. Вопрос о культурной грамотности, с которой начинается культурная общность нации, относится не только к национальным меньшинствам американского общества, но и к любому изучающему английский язык и пытающемуся включиться в «орбиту иной культуры», проще говоря, надеющемуся на полноценную коммуникацию в англоговорящей среде. Однако И. Д. Хирш приводит многочисленные примеры из своего личного опыта, в которых речь идет о стопроцентных американцах, учениках старших классов общеобразовательной школы, студентах колледжей и университетов. Так, на сообщение о том, что латынь, грамматику которой они изучают, является языком мертвым, на котором никто уже не говорит, последовал вопрос студента «а на каком же языке по-вашему говорят в Латинской Америке?» Ни в одном колледже Лос-Анджелеса не нашлось ни одного студента, который бы ответил, когда были Первая и Вторая мировые войны или смог бы идентифицировать Сталина или Черчилля.

Как видим, вопросы в тестах и в анкетах, определяющих уровень культурной грамотности, выходили далеко за рамки культуры и истории собственно Америки. И. Д. Хирш, который ввел в литературу понятие культурной грамотности, полагает, что постиндустриальная цивилизация ведет к все более усложняющимся культурным и социальным структурам и требует обширной культурной грамотности, то есть глубокого понимания культурного мейнстрима, больше несвязанного исключительно с англосаксонской протестантской культурой, отвечающего на все требования современной цивилизации. Таким образом, культурная грамотность в англоязычной стране не связана исключительно с ее собственной культурой, а понимается значительно шире. Кроме того, И. Д. Хирш считает, что ее компоненты постоянно и значительно меняются и процесс этот остается открытым.

Итак, подведем итоги. Что же должны включать в себя фоновые знания в современном социуме и каким должно быть содержание «этнографического компонента»?

Во-первых, не следует сосредотачиваться на изучении фактов истории и культуры исключительно страны изучаемого языка. В современном мире, который с появлением компьютера и интернета кое-кто из наших современников начал называть «*global village*», человек, обладающий культурной грамотностью, имеет соответствующие знания не только о культуре своей нации. Каждая страна является как объектом, так и субъектом культуры в широком смысле слова: участвует, вносит свой вклад, изменяет и изменяется сама в рамках межкультурного общения большого количества стран. И поэтому использование термина «этнографический» в настоящее время не совсем корректно — слишком многое остается за рамками.

Во-вторых, отбирая необходимый материал для студентов, следует обращать внимание на тот культурный минимум, который считают обязательным для себя сами носители языка. Книга «*Cultural Literacy*» имеет подзаголовок «*What Every American Needs To Know*» и включает шестидесятистраничное приложение с перечислением тех исторических событий и дат, политических деятелей, знаменитых писателей, художников, артистов, выдающихся произведений мировой литературы и киноискусства, понятий, крылатых выражений, общеизвестных поговорок, которые предположительно должен знать каждый культурный американец.

Всем преподавателям английского языка было бы полезно выяснить, что должны включать в себя фоновые знания с точки зрения носителя языка и использовать эту информацию в своей работе.

Кстати, в этом приложении есть знаменитые представители русской культуры такие, как Петр Чайковский, Федор Достоевский, Лев Толстой, Вацлав Нижинский и др., приводятся крылатые выражения из латыни и французского, однако, составители обошли вниманием *Guy Fawkes Night*.

«ДИАЛОГ КУЛЬТУР» В КОНТЕКСТЕ ЗАНЯТИЙ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Лебедевская Т. В., Белорусский государственный университет

Современную науку нельзя представить без терминов «диалог культур» и «межкультурная коммуникация». Почему данные понятия так важны сегодня? На наш взгляд, умение понять друг друга, умение взаимодействовать друг с другом — это то, без чего сегодня просто невозможно жить и развиваться. Данная задача еще более усложняется, если речь идет о взаимодействии представителей разных, далеких друг от друга культур. Процесс глобализации так или иначе заставляет нас осознавать факты чужой культуры.

Иностранные языки являются той ступенью, на которой происходит непосредственный и опосредованный диалог культур. Материалы, используемые на занятии, транслируют студентам-иностранцам специфику другой культуры, тем самым формируя в их сознании абстрактную модель культуры изучаемого языка. Воспринимающий находится в состоянии постоянного сравнения «своего» и «чужого». Художественный